

CONTROLLING PERSON TAX RESIDENCY SELF-CERTIFICATION Form Instructions

自己宣誓書類（実質的支配者用） インストラクション

Please read these instructions before completing the form.

本フォームの入力を完了する前にこれらのインストラクションをお読みください。

The Income Tax (Automatic Exchange of Financial Account Information) Rules 2016 requires MUFG Bank (Malaysia) Berhad to collect and report certain information about an account holder's tax residence. Each jurisdiction has its own rules for defining tax residence. In general, tax residence is the country in which you live. Special circumstances (such as studying abroad, working overseas, or extended travel) may cause you to be resident elsewhere or resident in more than one country at the same time (dual residency). The country/countries in which you pay income tax are likely to be your country/countries of tax residence. For more information on tax residence, please consult your tax adviser or the information at the following link:

所得税法（金融口座情報の自動的交換制度）2016（The Income Tax (Automatic Exchange of Financial Account Information) Rules 2016）に基づき、報告金融機関であるMUFG Bank (Malaysia) Berhad（以下、「弊行」といいます。）は、貴社（口座保有者）の税法上の居住地に関する一定の情報を収集し、報告する義務があります。一般的に税法上の居住地とは貴方の居住国となりますが、留学、海外勤務、または長期旅行などの特殊な状況下においては居住国が2つ以上になることがございます（双方居住者）。また、貴方が所得税を納めている国または国々が貴方の税法上の居住地に該当する可能性があります。詳細な情報に関しては、税務アドバイザーに相談するか以下のリンクをご参照ください。

<http://www.oecd.org/tax/transparency/automaticexchangeofinformation.htm>

If your tax residence (or the account holder, if you are completing the form on their behalf) is located outside Malaysia, we may be legally obliged to pass on the information in this form and other financial information with respect to your financial accounts to the Inland Revenue Board of Malaysia.

貴方の（又は口座保有者の代理人として本フォームを入力する場合には口座保有者の）税務上の居住地がマレーシア国外である場合には、弊行に、本フォーム上の情報および金融口座に関するその他の財務情報をマレーシア内国歳入庁（the Inland Revenue Board of Malaysia）に報告する法的義務が生じる可能性があります。

You can find definitions of who is classified as an account holder, and other terms, in the Appendix (page 9).

口座保有者およびその他の用語の定義は別紙（9ページ）をご参照ください。

All parts of the form must be completed (unless not applicable or otherwise specified). If space provided is insufficient, continue on additional sheet(s). Information in fields/parts marked with an asterisk (*) are required to be reported by MUFG Bank (Malaysia) Berhad to the Inland Revenue Board of Malaysia.

本宣誓書は、（該当しない又は別段の定めのない限り）全てのパートを記入する必要があります。記入箇所に記入しきれない場合には別用紙を付けて、そちらにご記入ください。

(*) が付いている項目は記入必須項目となっており、弊行からマレーシア内国歳入庁への報告項目となります。

This form will remain valid unless there is a change in circumstances relating to the account holder's tax status or other mandatory fields included on this form. You must notify us of any change in circumstances that makes the information in this self-certification incorrect or incomplete, and provide an updated self-certification.

本宣誓書は、口座保有者の税務ステータスやその他の必須項目に関する状況に変更がない限り、有効なものとして取り扱われます。本宣誓書に含まれる情報が不正確、不完全となるような状況の変化が生じた場合には、弊行に通知の上、更新した自己宣誓書をご提出ください。

Please fill in this form if the account holder is a Passive NFE (i.e. a Non-Financial Entity that is not an Active Non-Financial Entity, or an Investment Entity that is managed by another Financial Institution and located in a Non-Participating Jurisdiction).

MUFG Bank (Malaysia) Berhad (302316-U)

口座保有者が受動的非金融事業体（**Passive Non-Financial Entity**：能動的非金融事業体ではない非金融事業体、又は他の金融機関に管理されており、不参加表明地域に所在する投資事業体）に該当する場合には本宣誓書を入力してください。

For joint or multiple controlling persons, each controlling person needs to fill a separate form.

共同又は複数の実質的支配者は、口座保有者ごとに本宣誓書のご記入が必要となります。

Where you need to self-certify on behalf of an entity account holder, do not use this form. Instead, you will need an “*entity tax residency self-certification*.” Similarly, if you’re an individual account holder or sole trader then please complete an “*Individuals Tax residency self-certification*.”

貴方が法人口座保有者の代理として自己宣誓する必要がある場合には本宣誓書にはご記入せず、自己宣誓書類（法人用）（*Entity tax residency self-certification*）をご記入ください。同様に、貴方が個人、個人商、個人事業主である場合には本宣誓書に入力せず、自己宣誓書類（個人用）（*Individuals Tax residency self-certification*）をご記入ください。

If you are a US Person under US Internal Revenue Service (‘IRS’) regulations, you may also need to fill in an IRS W-9 form.

貴方がアメリカ合衆国内国歳入庁（以下「IRS」といいます。）の規則における「米国人（US Person）」に該当する場合は、本宣誓書に加え、IRSの様式W-9のご記入が必要となります。

If you’re filling in this form on behalf of a controlling person, please tell us in what capacity you’re signing in Part 5.

For example you may be the Passive NFE Account holder, or completing the form under a power of attorney.

実質的支配者の代理で本宣誓書をご記入される場合、パート5にどのような法的資格に基づく署名であるかをご記入ください。例えば、受動的非金融事業体である口座保有者である場合や委任状に基づいて本宣誓書を記入する場合等です。

As a financial institution, we are not allowed to give tax advice, if you have any questions about this form, these instructions, or defining your tax residency status, please speak to your tax adviser or domestic tax authority.

You can also find out more, including a list of jurisdictions that have signed agreements to automatically exchange information, along with details about the information being requested, on the OECD automatic exchange of information portal at the following link:

弊行は、金融機関として税務アドバイスを提供することは禁止されています。貴方が本宣誓書、本インストラクション、又は貴方の税法上の居住地国のステータスに関して質問がある場合には、貴方の税務アドバイザー又は現地の税務当局にお問い合わせください。なお、要求される情報に関する詳細の他に、自動情報交換に関する協定に署名した地域のリストを含む、詳細な情報は OECD 自動情報交換ポータルサイト（下記のリンクをご参照）から取得することも可能です。

<http://www.oecd.org/tax/transparency/automaticexchangeofinformation.htm>.

Separately, you can also find more information on the Inland Revenue Board of Malaysia’s portal at the following link:

また、マレーシア内国歳入庁のポータル（下記のURLリンクをご参照）から追加の情報を取得することが可能です。

http://www.hasil.gov.my/bt_goindex.php?bt_kump=6&bt_skum=2&bt_posi=1&bt_unit=2&bt_sequ=1&bt_lgv=2.

Self-Certification – Controlling Person
自己宣誓– 実質的支配者

Part 1 Identification of Controlling Person

実質的支配者の特定

1) Name of Controlling Person

実質的支配者の氏名

Title(e.g. Mr, Mrs, Ms, Miss) 敬称	
Last Name or Surname *	
姓	
First or Given Name *	
名	
Middle Name(s) ミドルネーム	

2) Current Residence Address

現在の居住地

Line 1 (e.g. Suite, Floor, Building, Street, District) (例: 部屋番号, 階, ビル名称, 通り, 地区)	
Line 2 (City) * (例: 都市) *	
Line 3 (e.g. Province, State) (例: 都道府県、省、州)	
Country * 国*	
Post Code/ZIP Code 郵便番号/ZIP コード	

3) Mailing Address (Complete if different to the current residence address)

郵送先住所 (現在の居住地と異なる場合にご記入ください。)

Line 1 (e.g. Suite, Floor, Building, Street, District) (例: 部屋番号, 階, ビル名称, 通り, 地区)	
Line 2 (City) * (例: 都市) *	
Line 3 (e.g. Province, State) (例: 都道府県、省、州)	
Country * 国*	
Post Code/ZIP Code 郵便番号/ZIP コード	

4) Date of Birth * (dd/mm/yyyy)

生年月日 (日/月/年)

--

5) Place of Birth

出生地*

Town/City 町/都市	
-------------------	--

Province/State 都道府県/省/州	
Country 国名	

Part 2 Entity Account Holder(s) of which you are a controlling person

口座保有者が実質的支配者である場合

Enter the name of the entity account holder of which you are a controlling person.
貴方が実質的支配者として保有している法人口座名を記入をしてください。

Entity 事業体	Name of the Entity Account Holder 法人口座名
(1)	
(2)	
(3)	

Are you ONLY a Malaysian Tax Resident?

貴方はマレーシアの税務上の居住者のみですか？

YES (please proceed to Part 5)
はい(パート5にお進みください)

NO (please complete the rest of the form)
いいえ(残りのフォームを完了させてください)

Part 3 Jurisdiction of Residence and Taxpayer Identification Number or its Functional Equivalent (“TIN”)*

居住地国および納税者識別番号又はそれに相当する識別番号(以下「TIN」といいます。)*

Complete the following table indicating (a) the jurisdiction of residence (also include local tax residencies such as Malaysia in case you are a tax resident of Malaysia) where the controlling person is a **resident for tax purposes** and (b) the controlling person’s TIN for each jurisdiction indicated. Indicate **all** (not restricted to five) the jurisdictions of residence.

For example, if the account holder is a tax resident of Malaysia, the TIN is the Income Tax Number. For the other format of TIN, please make reference to the following portal at:

下表に、(a) 実質的支配者の、**税法上の居住地国**(マレーシア以外の場合のみならず、マレーシアの税法上の居住者に該当する場合にはマレーシアと記入してください)、(b) 実質的支配者の各税法上の居住地国で付与された**TIN**をご記入ください。下表は5つ分の記入箇所しか設けておりませんが、**全ての**税法上の居住地国をご記入ください。

例えば、口座保有者がマレーシアの税法上の居住者である場合、TINは納税番号(Income Tax Number)になります。その他の地域のTINについては、下記ポータルURLリンクをご参照ください。

<https://www.oecd.org/tax/automatic-exchange/crs-implementation-and-assistance/tax-identification-numbers>

If a TIN is unavailable, provide the appropriate reason A, B or C:

TINとしての番号の該当がない場合には、以下のA~Cの中から適切な理由を選択してください。

Reason A – The jurisdiction where the controlling person is a resident for tax purposes does not issue TINs to its residents.

理由 A – 実質的支配者が税法上の居住者となるその地域では居住者に対してTINを発行していない。

Reason B – The controlling person is unable to obtain a TIN. Explain why the controlling person is unable to obtain a TIN if you have selected this reason. (d)

MUFG Bank (Malaysia) Berhad (302316-U)

理由 B – 実質的支配者はTINを取得できない。本理由を選択した場合、実質的支配者がTINを取得できない理由をご記入ください。(d)

Reason C – TIN is not required. Select this reason only if the authorities of the jurisdiction of residence do not require the TIN to be disclosed.

理由 C – TIN は求められていない。当該理由は居住地国の当局が TIN を開示することを要求していない場合にのみ選択してください。

(a) Jurisdiction of Tax Residence 税法上の居住地国	(b) TIN 納税者識別番号	(c) Enter Reason A, B or C if no TIN is available TIN が利用できない場合、理由A、B又はCをご記入ください	(d) Explain why the account holder is unable to obtain a TIN if you have selected Reason B 理由Bを選択した場合、TIN を入手できない理由をご記入ください。
(1)			
(2)			
(3)			
(4)			
(5)			

Part 4 Type of Controlling Person

実質的支配者の種類

Tick the appropriate box to indicate the type of controlling person for each entity stated in Part 2.

Part 2において記入した法人毎の実質的支配者の種類について、該当する項目があれば右の表にチェック印 (✓) を記入してください。

Type of Entity 対象事業体名	Type of Controlling Person 実質的支配者の種類	Entity 事業体 (1)	Entity 事業 体 (2)	Entity 事業 体(3)
Legal Person 法人	Individual who has a controlling ownership interest (i.e. not less than 25% of issued share capital) 支配持分（発行株式の25%以上）を持つ個人	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Individual who exercises control/is entitled to exercise control through other means (i.e. not less than 25% of voting rights) 直接的または間接的に支配権（議決権25%以上）を持つ個人	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Individual who holds the position of senior managing official/ exercises ultimate control over the management of the entity 経営者の立場、又は当該事業体の経営の最終的な支配権を持つ個人	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Trust 信託	Settlor 委託者	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Trustee 受託者	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Protector 保護者	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Beneficiary or member of the class of beneficiaries 受益者又は受益権クラス	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Other (e.g. individual who exercises control over another entity being the settlor/trustee/protector/beneficiary その他（例 その他の事業体の委託者/受託者/保護者/受益者である個人）	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Legal Arrangement other than Trust 信託以外の法的取り決め	Individual in a position equivalent/similar to settlor 委託者と同等/類似した個人	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Individual in a position equivalent/similar to trustee 受託者と同等/類似した個人	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Individual in a position equivalent/similar to protector 保護人と同等/類似した個人	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Individual in a position equivalent/similar to beneficiary or member of the class of beneficiaries 受益者又は受益者クラス と同等/類似した個人	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Other (e.g. individual who exercises control over another entity being equivalent/similar to a settlor/trustee/protector/beneficiary) その他（例 その他の事業体の委託者/受託者/保護者/受益者と同等/類似した個人）	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Part 5 Declarations and Signature**宣誓および署名**

I acknowledge and agree that (i) the information contained in this form is collected and may be kept by MUFG Bank (Malaysia) Berhad for the purpose of automatic exchange of financial account information, and (ii) such information and information regarding the controlling person and any Reportable Account(s) may be reported by MUFG Bank (Malaysia) Berhad to the Inland Revenue Board of Malaysia and exchanged with the tax authorities of another jurisdiction or jurisdictions in which the account holder may be resident for tax purposes pursuant to the legal provisions for exchange of financial account information provided under the Income Tax (Automatic Exchange of Financial Account Information) Rules 2016.

私は、(a) 本宣誓書に含まれた情報が、金融口座情報の自動交換の目的でMUFG Bank (Malaysia) Berhad によって収集され、かつ保管される可能性があること、(b)これらの情報並びに実質的支配者及び報告対象口座に関する情報がMUFG Bank (Malaysia) Berhad によってマレーシア内国歳入庁に報告され、所得税法（金融口座情報の自動的交換制度）2016において定められている金融口座情報の交換に関する法規に従って、実質的支配者が税務上の居住者である可能性がある地域の税務当局と当該情報が交換される可能性があることを承知し、同意いたします。

I certify that I am the controlling person / I am authorized to sign for the controlling person# of all the account(s) held by the entity account holders(s) to which this form relates.

私は実質的支配者であること/本宣誓書に関連する全ての口座の実質的支配者の代理として署名する権限があることを証明します。

I undertake to advise MUFG Bank (Malaysia) Berhad of any change in circumstances which affects the tax residency status of the individual identified in Part 1 of this form or causes the information contained herein to become incorrect, and to provide MUFG Bank (Malaysia) Berhad with a suitably updated self-certification form within 30 days of such change in circumstances.

私は、本宣誓書のパート1において特定された個人の税法上の居住地のステータスに影響を及ぼす、又はここに含まれている情報が不正確になるような状況の変化が発生した場合はMUFG Bank (Malaysia) Berhad に通知し、状況の変化の発生後30日以内に適切に更新された自己宣誓書をMUFG Bank (Malaysia) Berhad に提出することを誓います。

I declare that the information given and statements made in this form are, to the best of my knowledge and belief, true, correct and complete.

私は、私の知り得る限りにおいて、本宣誓書で提供又は記入した情報は真実、正確かつ完全であることを宣誓します。

Signature*

署名

Print Name*

記名

Date (dd/mm/yyyy)*

MUFG Bank (Malaysia) Berhad (302316-U)

日付 (日/月/年)

Indicate the capacity if you are not the individual identified in Part 1. If signing under a power of attorney, attach a certified true copy of the power of attorney.

記入者がパート1で特定された実質的支配者ではない場合、その法的資格をご記入ください。委任状に基づいて署名をされる場合、委任状保有者であることの真正な証明書の写しを添付してください。

Capacity*
法的資格

--

*** Delete as appropriate**
適宜削除してください。

*** Compulsory**
必須項目

Bank's Internal Use
銀行内部利用

CMF No	
Account No	

Business (CBD/IB/ICBU/IBW) to confirm all information in this form are in order

Maker	HOD

Appendix – Controlling Person self-certification

別紙 – 実質的支配者の自己申請書類

The Income Tax (Automatic Exchange of Financial Account Information) Rules 2016 has come into effect and provide the legal framework for implementing the Standard for Automatic Exchange of Financial Account Information (“AEOI”) in Malaysia.

マレーシアにおける金融口座情報の自動的交換（以下「AEOI」といいます。）制度導入のための法的枠組みとして所得税法（金融口座情報の自動的交換制度）2016が施行されています。

The following are selected definitions from the Standard for Automatic Exchange of Financial Account Information in Tax Matters (“the Standard”) issued by the Organisation for Economic Co-operation and Development to assist you with the completion of this form. All references to a particular section or schedule, unless otherwise specified herein, is referring to the Standard.

下記は、本宣誓書をご記入いただく際のご参考として、経済協力開発機構（Organisation for Economic Co-operation and Development）が発行した課税における自動的な情報交換に関する基準（the Standard for Automatic Exchange of Financial Account Information in Tax Matters（以下「基準」といいます。））から抜粋した用語集です。本宣誓書で別段の定めがない限りは、特定のセクション又はスケジュールへの参照は全て当該基準を参照しています。

Further details on the Income Tax (Automatic Exchange of Financial Account Information) Rules 2016 and the AEOI can be found at the following link:

所得税法（金融口座情報の自動的交換制度）2016およびAEOIに関する詳細については以下のURLリンクから取得できます。

http://www.hasil.gov.my/bt_goindex.php?bt_kump=6&bt_skum=2&bt_posi=1&bt_unit=2&bt_sequ=1&bt_lgv=2
<http://www.oecd.org/tax/transparency/automatic-exchange-of-information/>

WARNING: It is an offence under section 113A of the Income Tax Act 1967 if any person, in making a self-certification, makes or gives any incorrect information in a material particular on behalf of himself or another person. A person who commits the offence is liable on conviction to a fine not less than RM20,000 and not more than RM100,000 or imprisonment for a term not exceeding 6 months or to both.

警告：本宣誓書の作成において、自身または他者の代理で、重要な事項に関して不正確な情報を作成、又は提供する行為は所得税法1967 (the Income Tax Act 1967) セクション113 Aに違反します。当該規定に違反した者は、有罪判決により 20,000RM以上100,000RM以下の罰金又は6ヶ月以下の禁固又はその両方が課せられます。

Definitions

定義

“Account Holder” is the person listed or identified as the holder of a Financial Account by the Financial Institution that maintains the account. This is regardless of whether such person is a flow-through Entity. Thus, for example, if a trust or an estate is listed as the holder or owner of a financial account, the trust or estate is the Account Holder, rather than the trustee or the trust’s owners or beneficiaries. Similarly, if a partnership is listed as the holder or owner of a financial account, the partnership is the Account Holder, rather than the partners in the partnership.

「口座保有者」とは、金融口座の保有者として当該口座を管理している金融機関によって記録又は特定されている者を指す。これは、当該事業体がフロースルー事業体であるかどうかは関係しない。従って、例えば、信託や財団が金融口座の保有者又は所有者として記録されている場合には、受託者や信託の所有者又は受益者ではなく、当該信託又は財団が口座保有者になる。同様に、パートナーシップが金融口座の保有者又は所有者として記録されている場合には、パートナーシップのパートナーではなく、当該パートナーシップが口座保有者になる。

A person, other than a Financial Institution, holding a financial account for the benefit or account of another person as agent, custodian, nominee, signatory, investment advisor, intermediary, or legal guardian, is not treated as the Account Holder. In these circumstances that other person is the Account Holder. For example in the case of a parent/child relationship where the parent is acting as a legal guardian, the child is regarded as the Account Holder.

金融機関を除き、代理人、カストディアン、代理名義人、署名人、投資アドバイザー、仲介人、後見人など、他者の利益のためあるいは代理として金融口座を保有する個人については、口座保有者として扱われない。このような場合、その他の者が口座保有者となる。

With respect to a jointly held account, each joint holder is treated as an Account Holder.

共同で保有されている口座については、それぞれの共同保有者が口座保有者として扱われる。

“Controlling Persons” are the natural person(s) who exercise control over an Entity. “Control” over an Entity is generally exercised by the natural person(s) who ultimately has a controlling ownership interest in the Entity. A “control ownership interest” depends on the ownership structure of the legal person and is usually identified on the basis of a threshold applying a risk-based approach (e.g. any person(s) owning more than a certain percentage of the legal person, such as 25%). Where no natural person(s) exercises control through ownership interests, the Controlling Person(s) of the Entity will be the natural person(s) who exercises control of the Entity through other means. Where no natural person(s) is identified as exercising control of the Entity, the Controlling Person(s) of the Entity will be the natural person(s) who holds the position of senior managing official.

「実質的支配者」とは、当該事業体を支配している自然人を指す。「支配」は、一般的に当該事業体の所有持分を最終的に支配している自然人によって行われる。「所有持分の支配」は法人の所有構造により、通常はリスクベースアプローチを用いた閾値に基づき識別される。（例えば、ある個人が法人の25%等の一定の比率以上を保有している）所有持分を通じて支配している自然人が存在しない場合、当該事業体の実質的支配者は、その他の方法を通じて当該事業体を支配している自然人になる。事業体を支配していると識別された自然人が存在しない場合、最高経営幹部の地位を保持している自然人が当該事業体の実質的支配者となる。

In the case of a trust, the Controlling Person(s) are the settlor(s), the trustee(s), the protector(s) (if any), the beneficiary(ies) or class(es) of beneficiaries, or any other natural person(s) exercising ultimate effective control over the trust (including through a chain of control or ownership). The settlor(s), the trustee(s), the protector(s) (if any), and the beneficiary(ies) or class(es) of beneficiaries, must always be treated as Controlling Persons of a trust, regardless of whether or not any of them exercises control over the activities of the trust.

信託の場合、委託者、受託者、保護者（もしあれば）、受益者、受益権クラス、又は（支配又は持分を通じて支配することも含め）信託を最終的に有効に支配しているその他の自然人が実質的支配者となる。委託者、受託者、保護者（もしあれば）、受益者、又は受益権クラスは、信託の事業活動を支配しているかどうかにかかわらず、常に信託の実質的支配者として取り扱われなければならない。

Where the settlor, trustee, protector or beneficiary of a trust are themselves Entities then the Controlling Persons of the settlor, trustee, protector or beneficiary must be treated as Controlling Persons of the trust.

信託の委託者、受託者、保護者又は受益者自身が事業体である場合は委託者、受託者、保護者又は受益者の実質的支配者が信託の実質的支配者として取り扱われなければならない。

In the case of a legal arrangement other than a trust, “Controlling Person(s) means persons in equivalent or similar positions to those of a trust.

信託以外の法的取り決めの場合、実質的支配者は、信託の実質的支配者の地位と同一又は類似の者を指す。

“Entity” means a legal person or a legal arrangement, such as a corporation, organisation, partnership, trust or foundation. This term covers any person other than an individual (i.e. a natural person).

「事業体」とは、法人格や法的な取決めを有する法人・組織・パートナー、信託や財団のような事業体を指す。

“Financial Account” means any of the following accounts maintained by a Financial Institution:

「金融口座」とは金融機関で記録されている以下の口座を指す。

- a) a Custodial Account;
カストディ口座
- b) a Depository Account;
預金口座
- c) in the case of an Investment Entity, any equity or debt interest in the Financial Institution. Notwithstanding the foregoing, the term “Financial Account” does not include any equity or debt interest in an Entity that is an Investment Entity solely because it (i) renders investment advice to, and acts on behalf of, or (ii) manages portfolios for, and acts on behalf of, a customer for the purpose of investing, managing, or administering Financial Assets deposited in the name of the customer with a Financial Institution other than such Entity;
投資事業体の場合、金融機関の資本性又は負債性持分。前述にかかわらず、「金融口座」の定義には、顧客名義で当該事業体以外の金融機関に預け入れられた金融資産の投資、運用、管理のために、単に(i)顧客に対して投資アドバイスを提供し、投資家に代わって投資する、又は(ii)顧客のために、又は顧客に代わってポートフォリオを管理するための投資事業体である事業体のいかなる資本性又は負債性持分は含まれない。
- d) in the case of a Financial Institution not described in paragraph (c), any equity or debt interest in the Financial Institution, if the class of interests was established with a purpose of avoiding reporting in accordance with section I of the Standard;
(c) 以外の金融機関で、基準のセクション1に従って報告することを回避する目的で持分クラスが設定されている場合は金融機関の資本性又は負債性持分。
- e) any Cash Value Insurance Contract and any Annuity Contract issued or maintained by the Financial Institution, other than a non-investment-linked, non-transferable immediate life annuity that is issued to an individual and monetizes a pension or disability benefit provided under an account that is an Excluded Account
金融機関によって発行され維持されているキャッシュ・バリュー保険契約および年金契約。(金融商品の定義から除外される口座(適用除外口座)を除き：個人に対して発行され年金を収益化する、投資リンクでない譲渡不能な即時開始生命年金、高度障害給付)

The term “Financial Account” does not include any account that is an Excluded Account.

(Reference to the Standard should be made for those capitalized terms which are not defined in this appendix.)

「金融口座」には適用除外口座となる口座は含まれない。
(本別紙において定義されていない用語については基準を参照する。)

“Financial Institution” means a Custodial Institution, a Depository Institution, an Investment Entity, or a Specified Insurance Company.

「金融機関」とは、保管機関、預金機関、投資事業体又は特定保険会社を指す。

“NFE” is any Entity that is not a Financial Institution.

「NFE」とは、金融機関でない事業体を指す。

“Passive NFE” means any: (i) NFE that is not an Active NFE; and (ii) Investment Entity located in a Non-Participating Jurisdiction and managed by another Financial Institution.

「受動的非金融事業体」とは、(i) 能動的非金融事業体には該当しない非金融事業体、(ii) 不参加表明国に所在し、他の金融機関に管理されている投資事業体のいずれかを指す。

“Resident for tax purposes” Generally, an individual will only have one jurisdiction of residence. However, an individual may be resident for tax purposes in two or more jurisdictions. The domestic laws of the various jurisdictions lay down the conditions under which an individual is to be treated as fiscally “resident”. They cover various forms of attachment to a jurisdiction which, in the domestic taxation laws, form the basis of a comprehensive taxation (full liability to tax). They also cover cases where an individual is deemed, according to the taxation laws of a jurisdiction, to be resident of that jurisdiction (e.g. diplomats or other persons in government service). To solve cases of double residence, tax conventions contain special rules which give the attachment to

one jurisdiction a preference over the attachment of the other jurisdiction for purposes of those conventions. Generally, an individual an tax purposes in a jurisdiction if, under the laws of that jurisdiction (including tax conventions), he pays or should be paying tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature, and not only from sources in that jurisdiction. Dual resident individuals may rely on the tiebreaker rules contained in tax conventions (if applicable) to solve cases of double residence for determining their residence for tax purposes.

「税法上の居住者」一般的に個人は1つの居住地国しか持たないが、税法上の居住地国としては2つ以上の居住地国を持つことがある。各国の国内法では個人が税法上の居住者と扱われる条件を規定している。それらの条件は、各国の税法で包括的な課税の（つまり所得に対する全ての納税義務を負う）基準となる様々な形の税の帰属を網羅している。その中には個人がその国の税法上、税法上の居住者とみなされる状況も含まれている（例：外交官やその他の公務員等）。租税条約では双方居住の問題を解決するために、それらの租税条約において2カ国に帰属する税に関して一方に優先権を与える特例を規定している。「税法上の居住者」とは、一般的に、その国の法令（租税条約も含む）に基づき、その住所、居所、又はその他の類似性質の規準を根拠に、またその国の源泉以外も含め、そこで税金を支払う又は支払うべき国の居住者を指す。双方居住者は租税条約に含まれているタイブレークルールが適用される場合は、それを用いて税法上の居住地国を判定することで双方居住の問題を解決することが出来る。

The following examples illustrate how an individual's residence for tax purposes may be determined:

以下に例として、個人の税法上の居住地国がどのように判定されるかを示す。

Example 1: An individual has his permanent home in Jurisdiction A and is taxed as being a resident of Jurisdiction A. He has had a stay of more than six months in Jurisdiction B and according to the legislation of the latter Jurisdiction he is, in consequence of the length of the stay, taxed as being a resident of that Jurisdiction. Thus, he is resident of both Jurisdictions.

例1：A国に定住地を持つ個人は税法上の居住者としてA国で課税される。その個人が6ヶ月以上B国に滞在した場合、その滞在期間の長さからB国の税法上、税法上の居住者とみなされ課税される。従って、その個人は両方の居住者となる。

Example 2: Same facts as Example 1, except that the individual only had a stay of eight weeks in Jurisdiction B and according to the legislation of that Jurisdiction he is not, by reason of the length of the stay, taxed as being a resident of Jurisdiction B. Thus, he is only resident of Jurisdiction A.

例2：個人が8週間のみB国に滞在し、滞在期間の長さからB国の税法上、税法上の居住者とみなされず課税されないことを除き例1と同様とする。この場合、その個人はA国のみで税法上の居住者となる。

For additional information on tax residence, please talk to your tax adviser or refer to the OECD *Automatic Exchange Portal* at the following link:

税務上の居住者に関する追加の情報に関しては、貴方の税務アドバイザーに問い合わせるか又はOECD Automatic Exchange Portalの以下のURLリンクを参照してください。

<http://www.oecd.org/tax/automatic-exchange/crs-implementation-and-assistance/>.

“TIN” means Taxpayer Identification Number or a functional equivalent in the absence of a TIN. A TIN is a unique combination of letters or numbers assigned by a jurisdiction to an individual or an Entity and used to identify the individual or Entity for the purposes of administering the tax laws of such jurisdiction. Further details of acceptable TINs can be found at the OECD Automatic Exchange Portal at the following link:

「TIN」 - 納税者番号 (Taxpayer Identification Number)、またはTINがない場合には同等の機能を有する番号を指す。TINは、国により個人または事業体に割り当てられた文字または数字の独自の組み合わせであり、その地域の税法の運用上、個人または事業体を特定するために使用される。認められるTINに関する詳細は、以下のOECD自動交換ポータルサイトのURLリンクから取得できる。

<http://www.oecd.org/tax/automatic-exchange/crs-implementation-and-assistance/>

Some jurisdictions do not issue a TIN. However, these jurisdictions often utilise some other high integrity number with an equivalent level of identification (a “functional equivalent”). Examples of that type of number include –

MUFG Bank (Malaysia) Berhad (302316-U)

TINを発行しない国も存在するが、多くの場合そのような国では、身分証明書と同等の高い信頼性を持つ他の番号（「同等の機能を有する番号」）が使用されている。同等の機能を有する番号の例は以下のとおりである。

- a) **For individuals - a social security/insurance number, citizen/personal identification/service code/number, and resident registration number;**
個人- 社会保障/保険番号、市民/個人証明（サービス）コード（番号）、又は住民登録番号
- b) **For Entities - a Business/company registration code/number.**
法人- 事業登録コード（番号）や登記番号など。